

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 2965

[S - C - 2003/15062]

14 JANVIER 1994. — Loi portant assentiment au Protocole, adopté à Darmstadt le 5 juin 1991 par le Conseil d'EUMETSAT, portant amendement à la Convention établissant l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) du 24 mai 1983 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole, adopté à Darmstadt le 5 juin 1991 par le Conseil d'EUMETSAT, portant amendement à la Convention établissant l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) du 24 mai 1983, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
W. CLAES

Le Ministre de la Politique scientifique,  
J.-M. DEHOUSSE,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

Note

(1) *Session 1992-1993*

Senat

*Documents.* — Projet de loi n° 822-1. — Rapport, n° 822-2.

*Session 1993-1994*

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 27 octobre 1993 - Vote, séance du 3 novembre 1993.

Chambre

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 1207-1.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 2 décembre 1993 - Vote, séance du 2 décembre 1993.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 2965

[S - C - 2003/15062]

14 JANUARI 1994. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol, aangenomen te Darmstadt op 5 juni 1991 door de Raad van EUMETSAT, tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT) van 24 mei 1983 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Protocol, aangenomen te Darmstadt op 5 juni 1991 door de Raad van EUMETSAT, tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT) van 24 mei 1983, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 januari 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
W. CLAES

De Minister van Wetenschapsbeleid,  
J.-M. DEHOUSSE

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

Nota

(1) *Zitting 1992-1993*

Senaat

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 822-1. — Verslag, nr. 822-2.

*Zitting 1993-1994*

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 27 oktober 1993. — Stemming, zitting van 3 november 1993.

Kamer

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1207-1.

*Parlementaire Handelingen.* Bespreking, zitting van 2 december 1993. Stemming, zitting van 2 december 1993.

## "PROTOCOLE AMENDANT"

Amendement de la Convention établissant l'organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques "Eumetsat" du 24 mai 1983

Conformément à l'article 17.1 de la Convention EUMETSAT, le Conseil d'EUMETSAT recommande d'accepter les amendements suivants à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, "EUMETSAT", le 24 mai 1983, et dénommée ci-après la "Convention":

Les Considerata de la Convention sont amendés comme suit :

- un nouveau paragraphe est inséré sous le titre "Considérant",  
- Tous les paragraphes inscrits sous le titre "Notant" sont remplacés par ce qui suit :

- Le premier paragraphe inscrit sous le titre "Reconnaissant" est remplacé par ce qui suit :

« Considérant que :

- les satellites météorologiques, de par leur zone de couverture et leurs caractéristiques opérationnelles, assurent la fourniture à long terme des données globales indispensables à l'observation de la Terre et de son climat qui revêt une importance particulière pour la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète;

Notant que :

- l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter ses Programmes;

- les satellites METEOSAT ont été développés avec le plus grand succès par l'Agence spatiale européenne (ESA),

- le Programme METEOSAT opérationnel (MOP), conduit par EUMETSAT, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en oeuvre d'un système global d'observation par satellites;

Reconnaissant que :

- aucune autre organisation nationale ou internationale n'offre à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt; ».

Article 1<sup>er</sup>.

L'Article 1<sup>er</sup> de la Convention est amendé comme suit :

- la référence aux articles 15.2 et 15.3 du paragraphe 2 est remplacée par une référence aux Articles 16.2 et 16.3.

- Au paragraphe 4, "Directeur" est remplacé par "Directeur général".

- Le paragraphe 5 est remplacé par ce qui suit :

« Le Siège d'EUMETSAT est situé à Darmstadt, République fédérale d'Allemagne, à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'Article 5.2 (b) (v). »

## Article 2.

L'Article 2 de la Convention est amendé comme suit :

- le Titre et les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par ce qui suit :

- De nouveaux paragraphes 4-9 sont introduits;

« Article 2.

Objectifs, Activités et Programmes

1. EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation Météorologique Mondiale.

EUMETSAT a également pour objectif de contribuer à l'observation opérationnelle du climat et à la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète.

2. La définition du système initial est contenu en Annexe I<sup>re</sup>; d'autres systèmes peuvent être établis conformément à l'Article 3.

4. Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats-Membres ainsi qu'avec les Etats non-membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

5. Le Budget général recouvre toutes les activités qui ne sont pas liées à un Programme spécifique. Elles représentent les infrastructures techniques et administratives de base d'EUMETSAT et comprennent le personnel, les immeubles et les équipements de base ainsi que toutes les activités préliminaires autorisées par le Conseil en préparation de Programmes futurs non encore approuvés;

## Protocol tot wijziging

Wijzigingen op het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de Exploitatie van Meteorologische Satellieten ("EUMETSAT"), van 24 mei 1983

De Raad van EUMETSAT beveelt aan, in overeenstemming met artikel 17.1 van het EUMETSAT-Verdrag, de volgende wijzigingen te aanvaarden op het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten ("EUMETSAT") van 24 mei 1983, hierna te noemen "het Verdrag":

De Overwegingen van het Verdrag worden als volgt gewijzigd :

- onder "Overwegend dat" wordt een nieuwe alinea toegevoegd;  
- alle alinea's onder "Constaterend dat" worden vervangen door het onderstaande;

- de eerste alinea onder "Besefend dat" wordt vervangen door het onderstaande :

« Overwegend dat :

- meteorologische satellieten, dankzij de hoeveelheid gegevens die zij kunnen verzamelen en hun bijzondere toepassingsgebieden, mondiale gegevens over lange termijn verschaffen die van wezenlijk belang zijn voor het observeren van de aarde en het klimaat, in het bijzonder van belang voor het constateren van veranderingen op wereldwijde schaal;

« Constaterend dat :

- de Wereld Meteorologische Organisatie haar leden heeft aanbevolen de bestanden van meteorologische gegevens te verbeteren, en krachtige steun heeft verleend aan plannen voor de ontwikkeling en exploitatie van een wereldomvattend waarnemingssysteem door middel van satellieten, teneinde aan haar programma's bij te dragen;

- de ontwikkeling van METEOSAT-satellieten door het Europese Ruimte Agentschap geslaagd is;

- liet operationele METEOSAT programma (MOP) dat door EUMETSAT wordt uitgeoefend, heeft aangetoond dat Europa in staat is zijn deel van de verantwoordelijkheid voor de exploitatie van een wereldomvattend waarnemingssysteem met behulp van satellieten te dragen;

Besefend dat :

- geen enkele andere nationale of internationale organisatie Europa alle gegevens van meteorologische satellieten verschaft die met betrekking tot de voor dit werelddeel van belang zijnde gebieden noodzakelijk zijn; ».

## Artikel 1.

Artikel 1 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

- de verwijzing naar artikel 15.2 en 15.3 in lid 2 wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 16.2 en 16.3;

- het woord "Directeur" in lid 4 wordt vervangen door "Directeur-Generaal";

- lid 5 wordt vervangen door de volgende tekst :

« De zetel van EUMETSAT wordt gevestigd te Darmstadt, Bondsrepubliek Duitsland, tenzij hierover door de Raad anders wordt beslist overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2 (b) (v). »

## Artikel 2.

Artikel 2 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

- de titel en de leden 1 en 2 worden vervangen door het onderstaande;

- er worden nieuwe leden 4 t/m 9 ingevoegd.

« Artikel 2.

Doelstellingen, werkzaamheden en programma's

1. Het hoofddoel van EUMETSAT is de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van Europese stelsels van operationele meteorologische satellieten, daarbij zoveel mogelijk rekening houdend met de aanbevelingen van de Wereld Meteorologische Organisatie.

Voorts heeft EUMETSAT tot doel bij te dragen aan de operationele observatie van het klimaat en het constateren van klimaatveranderingen op wereldwijde schaal.

2. Het aanvankelijke stelsel wordt omschreven in Bijlage I; verdere stelsels zullen tot stand worden gebracht zoals omschreven in artikel 3.

4. Ten behoeve van de verwezenlijking van haar doelstellingen werkt EUMETSAT zoveel mogelijk en overeenkomstig de meteorologische traditie samen met de Regeringen en de nationale organisaties van de Lid-Staten, alsmede met de Staten die geen lid zijn, en de gouvernementele en niet-gouvernementele internationale wetenschappelijke en technische organisaties wier werkzaamheden verband houden met haar doelstellingen. EUMETSAT kan daartoe overeenkomsten sluiten.

5. De Algemene Begroting omvat werkzaamheden die niet met een specifiek programma samenhangen. Hiertoe behoren de technische en administratieve basisinfrastructuur van EUMETSAT, met inbegrip van vaste medewerkers, gebouwen en apparatuur, alsmede door de Raad toegestane voorbereidende werkzaamheden voor toekomstige programma's die nog niet zijn goedgekeurd.

6. Les Programmes d'EUMETSAT comprennent des Programmes obligatoires auxquels participent tous les États-Membres et des Programmes facultatifs auxquels s'engagent les États-Membres souhaitant y participer.

7. Les Programmes obligatoires sont :

- a) Le Programme METEOSAT opérationnel (MOP) tel qu'il est défini dans l'Annexe I de la Convention;
- b) Les Programmes indispensables pour assurer la disponibilité des observations satellitaires depuis des orbites géostationnaire et polaire;
- c) D'autres Programmes définis en tant que tels par le Conseil.

8 Les Programmes facultatifs recouvrent les Programmes entrepris dans le cadre des objectifs d'EUMETSAT et adoptés en tant que tels par le Conseil.

9. Outre les Programmes auxquels il est fait référence aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus, EUMETSAT peut exécuter toute autre activité demandée par des tiers et approuvée par le Conseil conformément à l'Article 5.2 a) si elle ne s'oppose pas aux objectifs d'EUMETSAT. Le coût de ces activités est porté par les tiers concernés. »

Article 3.

L'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 3.

Adoption des Programmes et du Budget Général

1. Les Programmes obligatoires et le Budget Général sont établis par l'adoption par le Conseil, conformément à l'Article 5.2 (a), d'une Résolution de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels, juridiques et autres, nécessaires.

2. Les Programmes facultatifs sont établis par l'adoption par les États-Membres souhaitant y participer, conformément à l'Article 5.3 (a), d'une Déclaration de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels et autres, nécessaires. Un Programme facultatif doit correspondre aux objectifs d'EUMETSAT et être en conformité avec le cadre général de la Convention et le règlement adopté par le Conseil pour son application. La Déclaration de Programme est approuvée par le Conseil dans une Résolution habilitante conformément à l'Article 5.2 (d) iii.

Tout Etat-Membre doit pouvoir participer à la préparation d'un projet de Déclaration de Programme et peut devenir participant à un Programme facultatif dans le délai précisé dans la Déclaration de Programme..

Un Programme facultatif prend effet dès qu'un tiers au moins de tous les États-Membres d'EUMETSAT ont déclaré leur intention d'y participer en signant la Déclaration dans le délai précisé et que les souscriptions des États participants couvrent 90 % de l'enveloppe financière totale. »

Article 4.

L'Article 4 de la Convention est amendé comme suit :

- Au paragraphe 1 de la version anglaise, l'expression "a delegate of his country's meteorological service" est remplacée par "a delegate of the country's national meteorological service".

- Au paragraphe 4, l'expression "des objectifs d'EUMETSAT" est remplacée par "des objectifs et des Programmes d'EUMETSAT".

Article 5.

L'Article 5 de la Convention est amendé comme suit :

- le Paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit :

- Un nouveau paragraphe 3 est introduit;

- Les anciens paragraphes 3 et 4 deviennent 4 et 5 et sont amendés;

« 2 En particulier, le Conseil, statuant :

a) à l'unanimité de tous les États-Membres,

i. décide de l'adhésion des États visés à l'Article 16 et des modalités et conditions de celle-ci;

ii. décide de l'adoption des Programmes obligatoires et du Budget Général visés à l'Art. 3.1;

iii. détermine le plafond des contributions au Budget général pour une période de cinq ans l'année précédant la fin de la période quinquennale ou convient de réviser ce plafond;

iv. prend toutes les mesures nécessaires au financement de Programmes, telles que des emprunts;

6. De programma's van EUMETSAT omvatten verplichte programma's, waaraan alle Lid-Staten deelnemen, en facultatieve programma's, waaraan Lid-Staten deelnemen als zij hiermee instemmen.

7. Verplichte programma's zijn :

a) het operationele METEOSAT-programma (MOP), zoals omschreven in Bijlage 1 bij het Verdrag;

b) de basisprogramma's die nodig zijn voor de continuïteit van waarnemingen vanuit geostationaire en polaire banen;

c) andere programma's die door de Raad als zodanig worden omschreven.

8. Facultatieve programma's zijn programma's die stroken met de doelstellingen van EUMETSAT, en als zodanig door de Raad zijn erkend.

9. EUMETSAT kan, naast de in de leden 6, 7 en 8 hierboven bedoelde programma's, werkzaamheden verrichten op verzoek van derde partijen, mits deze niet in strijd zijn met de doelstellingen van EUMETSAT en mits zij zijn goedgekeurd door de Raad in overeenstemming met artikel 5.2 (a). De kosten van die werkzaamheden worden gedragen door de betrokken derde partij. »

Artikel 3.

De tekst van artikel 3 van het Verdrag wordt geschrapt en vervangen door de volgende :

« Artikel 3.

Aanneming van programma's en de algemene begroting

1. De verplichte programma's en de Algemene Begroting worden vastgesteld door het aannemen van een Programmaresolutie door de Raad in overeenstemming met artikel 5.2 (a), welke resolutie vergezeld gaat van een gedetailleerde Programmabeschrijving, waarin alle nodige programmatische, technische, financiële, contractuele, juridische en andere punten zijn opgenomen.

2. De facultatieve programma's worden vastgesteld door het aannemen van een Programmaverklaring door de belangstellende Lid-Staten in overeenstemming met artikel 5.3 (a), welke verklaring vergezeld gaat van een gedetailleerde Programmabeschrijving, waarin alle nodige programmatische, technische, financiële, contractuele, juridische en andere punten zijn opgenomen. Facultatieve programma's moeten stroken met de doelstellingen van EUMETSAT, en stroken met het algemene kader van het Verdrag en de door de Raad overeengekomen voorschriften voor de toepassing ervan. De Programmaverklaring moet door de Raad worden goedgekeurd door middel van een Machtigingsresolutie overeenkomstig artikel 5.2 (d) (iii).

Iedere Lid-Staat wordt in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan de opstelling van een ontwerp-Programmaverklaring, en kan binnen de in de Programmaverklaring genoemde termijn Deelnemer aan het facultatieve programma worden.

Facultatieve programma's worden van kracht zodra ten minste een derde van alle Lid-Staten van EUMETSAT heeft verklaard eraan deel te nemen door ondertekening van de Verklaring binnen de gestelde termijn, en zodra de bijdragen van deze Deelnemers 90 % van het totale financiële kader hebben bereikt. »

Artikel 4.

Artikel 4 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

- in lid 1 worden de woorden "afgevaardigde van de meteorologische dienst van zijn land" vervangen door "afgevaardigde van de meteorologische dienst van dat land";

- in lid 4 worden de woorden "doeleinden van EUMETSAT" vervangen door "doelstellingen en programma's van EUMETSAT".

Artikel 5.

Artikel 5 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

- lid 2 wordt vervangen door het onderstaande;

- er wordt een nieuw lid 3 ingevoegd;

- De leden 3 en 4 worden de leden 4 en 5, en zij worden gewijzigd.

« 2. De Raad heeft in het bijzonder de bevoegdheid :

a. met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten :

i te beslissen omtrent de toetreding van de in artikel 16 bedoelde Staten en omtrent de voorwaarden die voor deze toetreding gelden;

ii te beslissen omtrent het aannemen van verplichte programma's en het goedkeuren van de Algemene Begroting zoals bedoeld in artikel 3.1;

iii te beslissen omtrent het plafond van de bijdragen voor de Algemene Begroting voor een tijdvak van vijf jaar, één jaar vóór het eind van dat tijdvak, of dat plafond te herzien :

iv te beslissen omtrent maatregelen inzake de financiering van programma's; bijvoorbeeld door middel van leningen;

v. autorise tout transfert du budget d'un Programme obligatoire à un autre Programme obligatoire;

vi. décide des amendements à apporter à toutes Résolutions de Programme et Définitions de Programme approuvées visées à l'Article 3.1;

vii. approuve la conclusion d'Accords de coopération avec des Etats non-membres;

viii. décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'Article 20;

ix. décide des amendements aux Annexes de la présente Convention;

x. approuve les dépassements de coûts supérieurs à 10 % du montant de l'enveloppe initiale ou du plafond d'un Programme obligatoire (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel);

xi. décide des activités à entreprendre pour le compte de tiers.

b) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions au pro rata du PNB (ou des contributions à MOP pour l'alinéa i. ci-dessous) :

i. adopte le budget annuel du Programme METEOSAT opérationnel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;

ii. approuve le Règlement financier ainsi que toutes les autres dispositions financières;

iii. statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT, conformément aux dispositions de l'Article 20, paragraphes 3 et 4;

iv. décide de l'exclusion d'un Etat-membre conformément aux dispositions de l'Article 14, ainsi que des conditions d'une telle exclusion;

v. décide du transfert du Siège d'EUMETSAT;

vi. adopte le Statut du personnel;

vii. détermine la politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires pour les Programmes obligatoires.

c) à une majorité représentant au moins deux tiers du montant total des contributions et la moitié des Etats-Membres présents et votants :

i. adopte le Budget Général annuel et les budgets annuels des Programmes obligatoires (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel), en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;

ii. approuve les dépassements de coûts représentant une augmentation jusqu'à 10 % du montant de l'enveloppe financière initiale ou du plafond d'un Programme obligatoire (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel);

iii. approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT, après avoir pris connaissance du rapport des Commissaires aux comptes, et donne décharge au Directeur général de l'exécution du budget;

iv. décide de toute autre mesure relative aux Programmes obligatoires ayant un impact financier sur l'Organisation;

d) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants :

i. nomme le Directeur général pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur général à titre intérimaire;

ii. définit les spécifications opérationnelles des Programmes satellitaires obligatoires ainsi que les produits et services;

iii. décide de la compatibilité d'un Programme facultatif envisagé avec les objectifs d'EUMETSAT et de la conformité dudit Programme à la Convention d'EUMETSAT et au règlement adopté par le Conseil pour son application;

iv. approuve tout Accord avec un Etat-Membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, ou une organisation nationale relevant d'un Etat-Membre;

v. arrête les recommandations aux Etats-Membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;

vi. arrête son Règlement intérieur;

vii. nomme les Commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.

v overboekingen te machtigen van de begroting van het ene verplichte programma naar die van een ander verplicht programma;

vi te beslissen omtrent wijzigingen in goedgekeurde Programma-resoluties en Programmabeschrijvingen zoals bedoeld in artikel 3.1;

vii het sluiten van samenwerkingsovereenkomsten met Staten die geen lid zijn, goed te keuren;

viii te beslissen omtrent het al dan niet ontbinden van EUMETSAT overeenkomstig het bepaalde in artikel 20;

ix de Bijlagen bij dit Verdrag te wijzigen;

x kostenoverschrijdingen van meer dan 10 % goed te keuren, en daarmee het oorspronkelijke financiële kader of plafond voor verplichte programma's (met uitzondering van het MOP) verhogend.

xi beslissingen te nemen omtrent ten behoeve van derde partijen te verrichten werkzaamheden.

b) met een tweederde meerderheid van stemmen van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten, die tevens ten minste tweederde van het totale bedrag aan BNP-bijdragen vertegenwoordigen (respectievelijk MOP-bijdragen voor i. hieronder) :

i de jaarlijkse begroting voor het MOP goed te keuren, samen met de daarbij behorende personeelsformatie alsmede de daarbij gevoegde termijnen van de uitgaven en begrote ontvangsten voor de daaropvolgende drie jaar;

ii de financiële voorschriften alsmede alle andere financiële bepalingen goed te keuren,

iii te beslissen omtrent de wijze waarop EUMETSAT wordt ontbonden overeenkomstig het bepaalde in artikel 20.3 en 20.4;

iv te beslissen omtrent de uitsluiting van een Lid-Staat overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, en omtrent de voorwaarden voor die uitsluiting;

v te beslissen omtrent eventuele verplaatsing van de zetel van EUMETSAT;

vi het personeelsreglement vast te stellen;

vii met betrekking tot verplichte programma's te beslissen omtrent het verspreidingsbeleid voor satellietgegevens.

c) met een aantal stemmen dat ten minste tweederde vertegenwoordigt van het totale bedrag aan bijdragen en de helft van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten :

i de jaarlijkse Algemene Begroting en de jaarlijkse begrotingen voor de verplichte programma's (met uitzondering van het MOP) goed te keuren, samen met de daarbij behorende personeelsformatie alsmede de daarbij gevoegde termijnen van uitgaven en begrote ontvangsten voor de daaropvolgende drie jaar;

ii kostenoverschrijdingen tot 10 % goed te keuren, en daarmee het oorspronkelijke financiële kader of plafond (met uitzondering van het MOP) verhogend.

iii jaarlijks de rekeningen van het voorgaande jaar goed te keuren, samen met de balans van de activa en passiva van EUMETSAT, na kennisneming van het accountantsrapport, en de Directeur-Generaal decharge te verlenen met betrekking tot het tot uitvoering brengen van de begroting;

iv te beslissen omtrent alle andere de verplichte programma's betreffende maatregelen die financiële gevolgen hebben voor de Organisatie;

d) met een tweederde meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten :

i de Directeur-Generaal voor een bepaalde termijn te benoemen, hem te ontslaan of te schorsen; in geval van schorsing wijst de Raad een Plaatsvervangend Directeur-Generaal aan;

ii de operationele specificaties van verplichte satellietprogramma's vast te stellen, alsmede de producten en diensten;

iii te besluiten dat een voorgenomen facultatief programma strookt met de doelstellingen van EUMETSAT, en dat het programma strookt met het algemene kader van het Verdrag en de door de Raad aanvaarde voorschriften voor de toepassing ervan;

iv het sluiten van overeenkomsten met Lid-Staten, internationale gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties of nationale organisaties van Lid-Staten goed te keuren;

v aanbevelingen aan Lid-Staten betreffende wijzigingen op dit Verdrag aan te nemen;

vi zijn eigen huishoudelijk reglement vast te stellen;

vii de accountants te benoemen en te beslissen over de duur van hun benoeming.

e) à la majorité des Etats-Membres présents et votants :

- i. approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;
- ii. décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;
- iii. décide de toute autre mesure ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3. Au titre des Programmes facultatifs, les règles spécifiques suivantes s'appliquent :

- a) La déclaration de Programme est adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants qui souhaitent participer au Programme;
- b) Les Etats participant à un Programme facultatif disposent du pouvoir de statuer sur toutes les mesures relatives à l'exécution d'un Programme facultatif à une majorité représentant au moins les deux tiers des contributions et un tiers des Etats participants, présents et votants.

Le coefficient d'un Etat participant est limité à 30 %, même si le pourcentage de contribution financière dudit Etat est plus élevé.

c) Les amendements à une Déclaration de Programme ou toute décision relative à la participation à un Programme facultatif d'un nouvel Etatmembre requièrent l'unanimité de tous les Etats participants.

4. Chaque Etat-Membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat-Membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier en cours. En pareil cas, ledit Etat-Membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats-Membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat-Membre n'ayant pas droit de vote. Les dispositions ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux Programmes facultatifs.

L'expression "Etats-Membres présents et votants" s'entend des Etats-Membres votant pour ou contre. Les Etats-Membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

5. La présence de représentants de la majorité de tous les Etats-Membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux Programmes facultatifs. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil. »

#### Article 6.

L'Article 6 de la Convention est amendé comme suit :

- l'expression "Directeur" est remplacée par "Directeur général" dans le titre de l'Article et aux paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3.

- Au paragraphe 2, un nouvel alinéa *d*) est introduit. Les alinéas *d*) à *i*) sont renumérotés en conséquence de *e*) à *j*). L'alinéa *g*) est amendé et parle désormais de "budgets" et non plus de "budget".

« Article 6.

Directeur général

1. Le Directeur général...
2. Le Directeur général...

*d*) d'exécuter les décisions adoptées par le Conseil en matière de financement d'EUMETSAT;

*h*) de préparer et d'exécuter les budgets d'EUMETSAT...

à l'exécution des budgets...

3. Le Directeur général... »

#### Article 7.

Le paragraphe 7 de la Convention est amendé comme suit :

- Au paragraphe 1<sup>er</sup>, "alinéa" et "paragraphe" sont remplacés respectivement par "paragraphe" et "Article".

- Au paragraphe 4, la référence à l'Article 5.2 (b) est remplacée par une référence à l'Article 5.2 (e); d'autre part, l'expression "Directeur" est remplacée par "Directeur général" dans les paragraphes 4 et 5.

#### Article 8.

Un nouvel Article 8 est introduit. Par conséquent, tous les Articles suivants sont renumérotés en conséquence.

« Article 8 -

Propriété et Distribution des données satellitaires

1. EUMETSAT a la propriété mondiale exclusive de toutes les données générées par les satellites ou instruments d'EUMETSAT.

e) met een meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten :

i de benoeming en het ontslag van de hogere functionarissen goed te keuren;

ii te beslissen omtrent het instellen van hulporganen en werkgroepen en hun taakomschrijving te bepalen;

iii te beslissen omtrent alle overige maatregelen die niet uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn bepaald.

3. Voor facultatieve programma's gelden de volgende specifieke voorschriften :

a) De Programmaverklaring wordt aangenomen met een tweederde meerderheid van de belangstellende, aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten.

b) Omtrent alle maatregelen voor de uitvoering van een facultatief programma wordt beslist met een aantal stemmen dat ten minste tweederde van de bijdragen vertegenwoordigt en een derde van de aanwezige en hun stem uitbrengende Deelnemers.

De coëfficiënt van een Deelnemer is beperkt tot 30 %, zelfs indien het percentage van zijn financiële bijdrage hoger is.

c) Voor wijzigingen van de Programmaverklaring en voor beslissingen omtrent toetreding is eenparigheid van stemmen van alle Deelnemers vereist.

4. Elke Lid-Staat brengt één stem uit in de Raad. Een Lid-Staat heeft echter geen stemrecht in de Raad indien het achterstallig bedrag van zijn bijdragen groter is dan het vastgestelde bedrag van zijn bijdragen voor het lopende boekjaar. In dat geval kan de betrokken Lid-Staat niettemin worden gemachtigd zijn stem uit te brengen indien een tweederde meerderheid van alle stemgerechtigde Lid-Staten van oordeel is dat het achterwege blijven van betaling te wijten is aan omstandigheden buiten zijn schuld. Ten behoeve van de vaststelling van de eenparigheid dan wel de meerderheid van stemmen, zoals bepaald in dit Verdrag, blijft een Lid-Staat die niet gerechtigd is zijn stem uit te brengen, buiten beschouwing. Bovenstaande voorschriften zijn mutatis mutandis van toepassing op facultatieve programma's.

De uitdrukking "aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten" dient te worden opgevat als de Lid-Staten die voor- of tegenstemmen. Lid-Staten die zich van stemming onthouden, worden geacht niet aan de stemming te hebben deelgenomen.

5. De aanwezigheid van vertegenwoordigers van een meerderheid van alle Lid-Staten die gerechtigd zijn hun stem uit te brengen, is noodzakelijk om een quorum te vormen. Dit voorschrift geldt mutatis mutandis voor facultatieve programma's. Beslissingen van de Raad met betrekking tot dringende aangelegenheden kunnen worden verkregen door middel van een schriftelijke procedure tussen twee zittingen van de Raad in. »

#### Artikel 6

Artikel 6 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

- liet woord "Directeur" wordt vervangen door "Directeur-Generaal" in de titel van het artikel en in de leden 1, 2 en 3;

- in lid 2 wordt een nieuwe letter *d* ingevoegd. Dientengevolge veranderen de letters *d t/m i* in *e t/m j*. Onder letter *g* moet in plaats van "begroting" "begrotingen" worden gelezen.

« Artikel 6.

De Directeur-Generaal

1. De Directeur-Generaal...
2. De Directeur-Generaal...

*d*) de beslissingen van de Raad betreffende de financiering van EUMETSAT uitvoeren;

*h*) de voorbereiding en het ten uitvoer brengen van de begrotingen van EUMETSAT...

het ten uitvoer brengen van de begrotingen...

3. De Directeur-Generaal... »

#### Artikel 7.

Artikel 7 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

- in lid 1 worden de woorden "de tweede alinea van dit lid" vervangen door "het tweede lid van dit artikel";

- in lid 4 wordt de verwijzing naar artikel 5.2(b) vervangen door een verwijzing naar artikel 5.2(e); voorts wordt in de leden 4 en 5 het woord "Directeur" vervangen door "Directeur-Generaal".

#### Artikel 8.

Er wordt een nieuw artikel 8 ingevoegd. Daardoor verschuiven de nummers van de daaropvolgende artikelen dienovereenkomstig.

« Artikel 8.

Eigendom en verspreiding van satellietgegevens

1. EUMETSAT is over de gehele wereld exclusief eigenares van alle gegevens die worden verkregen met behulp van de satellieten of instrumenten onder beheer van EUMETSAT.

2. EUMETSAT met des séries de données prédéfinies par le Conseil à la disposition des services météorologiques nationaux des Etats-Membres de l'Organisation météorologique mondiale.

3. La politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires est arrêtée conformément aux dispositions fixées aux Article 5.2 (b) pour les Programmes obligatoires et 5.3 (b) pour les Programmes facultatifs. EUMETSAT, par le biais du Secrétariat, et les Services météorologiques des Etats-Membres sont responsables de la mise en oeuvre de ladite politique.

#### Article 9.

L'Article 8 de la Convention devient l'Article 9 et est amendé comme suit :

- Au paragraphe 2 la référence à (Annexe I<sup>e</sup> de la présente Convention est supprimée. En conséquence le paragraphe 2 se termine après "des services qui doivent être fournis. »

#### Article 10.

L'Article 9 de la Convention devient l'Article 10 et est amendé comme suit :

- les paragraphes 1<sup>er</sup>, 3 et 4 sont supprimés;
- le paragraphe 2 devient le paragraphe 1<sup>er</sup>;
- de nouveaux paragraphes 2 à 7 sont introduits;
- les paragraphes 5 et 6 deviennent les paragraphes 8 et 9.

« 2. Au titre du Budget Général et des Programmes obligatoires (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel), chaque Etat-Membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base de la moyenne du Produit national brut (PNB) de chaque Etat-Membre des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

Les statistiques sont actualisées tous les trois ans.

Au titre du Programme METEOSAT opérationnel, chaque Etat-Membre verse une contribution annuelle sur la base sur le barème de contributions contenu dans l'Annexe II.

3. Les Etats-Membres sont tenus de verser au titre des Programmes obligatoires (à l'exception de MOP) des contributions représentant 110 %au maximum lorsque le Conseil prend une décision dans ce sens conformément à l'Article 5.2 c) ii.

4. Au titre des Programmes facultatifs, chaque Etat-membre participant verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base du barème de contributions fixé pour chacun des Programmes.

5. Lorsqu'un Programme facultatif n'est pas couvert dans sa totalité dans un délai d'un an après sa prise d'effet conformément à l'Article 3.2, les participants sont tenus d'accepter un nouveau barème de contributions dans lequel le déficit est redistribué au prorata, à moins que les participants ne conviennent différemment à l'unanimité.

6. Toutes les contributions sont versées en Unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes. Les contributions au Programme METEOSAT opérationnel peuvent également être versées en devises convertibles.

7. Les modalités de versement des contributions et la méthode d'actualisation des statistiques servant de base au calcul du PNB sont fixées par le Règlement financier. »

#### Article 11.

L'Article 10 de la Convention devient l'Article 11 et est amendé comme suit :

- le titre est remplacé par "Budgets"
- Le paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacé par "les budgets sont établis en ECU. »
- Au paragraphe 3, l'expression "budget annuel" est remplacée par "budgets".
- Le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit :

« 4. Le Conseil adopte, conformément aux Articles 5.2 (b) et 5.2 (c), les budgets du Programme IVIETEOSAT opérationnel, le Budget Général et les budgets des Programmes obligatoires de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs. Les Etats participant aux Programmes facultatifs adoptent les budgets de ces Programmes conformément à l'Article 5.3 (b). »

- Au paragraphe 5, la référence au Conseil est supprimée et l'expression "budget" est remplacée par "budgets". Le début du paragraphe devient donc le suivant : "L'adoption des budgets compor- te... » . À l'alinéa a), "budget" est également remplacé par "budgets" et à l'alinéa b) "Directeur" par "Directeur général".

- Au paragraphe 6, la référence au Conseil est supprimée et "Directeur" est remplacé par "Directeur général". Le début du paragraphe devient donc le suivant : "Si un budget n'a pas été arrêté au début d'un exercice financier, le Directeur général peut..des crédits ouverts au budget correspondant... »

2. EUMETSAT stelt door de Raad, goedgekeurde pakketten gegevens beschikbaar aan de nationale meteorologische diensten van Lid-Staten van de Wereld Meteorologische Organisatie.

3. Het verspreidingsbeleid betreffende satellietgegevens wordt vastgesteld overeenkomstig de in artikel 5.2 (b) en 5.3 (b) vervatte voorschriften voor respectievelijk verplichte en facultatieve programma's. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van dit beleid berust bij EUMETSAT, door tussenkomst van het Secretariaat, en bij de Lid-Staten. »

#### Artikel 9.

Artikel 8 van het Verdrag wordt artikel 9, en wordt als volgt gewijzigd :

- in lid 2 wordt de verwijzing naar Bijlage 1 bij dit Verdrag geschrapt. Dientengevolge eindigt het tweede lid met de woorden "de diensten die worden verleend. »

#### Artikel 10.

Artikel 9 van het Verdrag wordt artikel 10, en wordt als volgt gewijzigd :

- de leden 1, 3 en 4 worden geschrapt;
- lid 2 wordt lid 1;
- er worden nieuwe leden 2 t/m 7 ingevoegd;
- de leden 5 en 6 worden de leden 8 en 9.

« 2. Elke Lid-Maat betaalt aan EUMETSAT een jaarlijkse bijdrage aan de Algemene Begroting en aan de verplichte programma's (met uitzondering van het MOP) op basis van het gemiddelde Bruto Nationaal Produkt (BNP) van elke Lid-Staat over de laatste drie jaren waarover statistieken beschikbaar zijn.

De statistieken worden elke drie jaar bijgewerkt.

Voor het MOP betaalt elke Lid-Staat aan EUMETSAT een jaarlijkse bijdrage gebaseerd op de in Bijlage II opgenomen contributieschaal.

3. Lid-Staten zijn verplicht hun bijdragen aan de verplichte programma's (met uitzondering van het MOP) te betalen tot ten hoogste 110 %indien een beslissing wordt genomen overeenkomstig art. 5.2(c)(ii).

4. Voor facultatieve programma's betaalt elke deelnemende Lid- Staat aan EUMETSAT een jaarlijkse bijdrage gebaseerd op de voor het desbetreffende programma overeengekomen schaal.

5. Indien een facultatief programma niet binnen een jaar na de datum waarop het in overeenstemming met artikel 3.2 van kracht is geworden, is voltekend, zijn de bestaande deelnemers verplicht een nieuwe contributieschaal te aanvaarden, waarbij het tekort naar evenredigheid wordt gedeeld, tenzij zij met eenparigheid van stemmen een andere oplossing overeenkomen.

6. Alle bijdragen worden betaald in Europese Valuta-Eenheden (ECU), zoals omschreven door de Europese Gemeenschappen. Bijdragen voor het MOP kunnen ook worden betaald in iedere inwisselbare valuta.

7. De wijze van betaling van de bijdragen en de methoden voor het bijwerken van de statistieken betreffende het BNP worden in de Financiële Voorschriften vastgesteld.

#### Artikel 11.

Artikel 10 van het Verdrag wordt artikel 11 en wordt als volgt gewijzigd :

- de titel wordt vervangen door "Begrotingen";
- lid 1 wordt vervangen door de volgende tekst : "Begrotingen worden uitgedrukt in ECU. » ;
- in lid 3 worden de woorden "jaarlijkse begroting" vervangen door "begrotingen";
- lid 4 wordt vervangen door de volgende tekst :

« 4. De Raad hecht, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5.2 (b) en (c), zijn goedkeuring aan de begroting voor het MOP, de Algemene Begroting en de begrotingen voor de verplichte programma's voor elk boekjaar, alsmede aan aanvullende en gewijzigde begrotingen. Lid-Staten die deelnemen aan facultatieve programma's hechten hun goedkeuring aan de begrotingen voor deze programma's in overeenstemming met artikel 5.3 (b). » ;

- in lid 5 wordt de verwijzing naar de Raad geschrapt en het woord "begroting" vervangen door "begrotingen". Het begin van dit lid luidt dan : "De goedkeuring van de begrotingen vormt... » . Onder letter a) wordt "begroting" eveneens vervangen door "begrotingen"; onder letter b) wordt "Directeur" vervangen door "Directeur-Generaal";

- in lid 6 wordt de verwijzing naar de Raad geschrapt, en wordt "Directeur" vervangen door "Directeur-Generaal". Het begin van lid 6 luidt dan : "Indien een begroting niet is goedgekeurd aan het begin van een boekjaar, kan de Directeur-Generaal met betrekking tot elk hoofdstuk van de desbetreffende begroting... » ;

- le paragraphe 7 est remplacé comme suit :

« 7. Les Etats-Membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément aux barèmes de contributions convenus pour chacun des Programmes, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6 du présent Article. »

Article 12.

L'Article 11 de la Convention devient l'Article 12 et est amendé comme suit :

- Au paragraphe 1<sup>er</sup>, "budget" est remplacé par "budgets";
- Au paragraphe 2, "Directeur" est remplacé par "Directeur général".

Article 13.

L'Article 12 de la Convention devient l'Article 13.

Article 14.

L'Article 13 de la Convention devient l'Article 14 et se lit comme suit :

« Article 14.

Inexécution des obligations

1. Tout Etat-Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi, conformément à l'Article 5.2 (b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à une date déterminée par le Conseil.

2. Lorsqu'un Etat-Membre est exclu de la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont ajustés conformément à l'Article 10.2. Au titre des Programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'exclusion dudit Etat d'un Programme facultatif, conformément aux dispositions arrêtées dans la Déclaration de Programme. »

Article 15.

L'Article 14 de la Convention devient l'Article 15.

Article 16.

L'Article 15 de la Convention devient l'Article 16 et est amendé comme suit :

- Au paragraphe 3, "Directeur" est remplacé par "Directeur général";
- Deux nouveaux paragraphes 5 et 6 sont introduits :

« 5. L'adhésion à la Convention d'EUMETSAT implique une participation minimum au Budget Général et à tous les Programmes obligatoires. La participation à un Programme facultatif est soumise à une décision des Etats participants au Programme concerné conformément à l'Article 5.3 (c). Tout Etat qui devient partie à la Convention effectue un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour les Programmes obligatoires et facultatifs auxquels ledit Etat participe. Le montant de ce versement est fixé conformément à l'Article 5.2 (a) i. pour les Programmes obligatoires et à l'Article 5.3 (c) pour les Programmes facultatifs.

6. Lorsqu'un Etat-Membre adhère à la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont ajustés par le Conseil. Au titre des Programmes facultatifs, les Etats participants, décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'adhésion dudit Etat à un Programme facultatif. »

Article 17.

L'Article 16 de la Convention devient l'Article 17 et est amendé comme suit :

- Au paragraphe 1, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 15.2 mais 16.2.
- Le paragraphe 5 est supprimé.

Article 18

L'Article 17 de la Convention devient l'Article 18 et est amendé comme suit :

- Au paragraphe 1, "Directeur" est remplacé par "Directeur général". D'autre part, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 5.2 c) mais 5.2 d) v.

- Le début du paragraphe 3 est supprimé. Ce paragraphe commence donc par "Le Conseil peut, par décision prise conformément à l'Article 5.2 a),... » .

- lid 7 wordt vervangen door de volgende tekst :

« 7. De Lid-Staten betalen elke maand, op voorlopige grondslag en in overeenstemming met de contributieschaal, de bedragen die nodig zijn voor de uitvoering van het bepaalde in lid 6 van dit artikel. »

Artikel 12.

Artikel 11 van het Verdrag wordt artikel 12 en wordt als volgt gewijzigd :

- in lid 1 wordt "begroting" vervangen door "begrotingen";
- in lid 2 wordt "Directeur" vervangen door "Directeur-Generaal".

Artikel 13.

Artikel 12 van het Verdrag wordt artikel 13.

Artikel 14.

Artikel 13 van het Verdrag wordt artikel 14 en luidt als volgt :

« Artikel 14.

Niet-nakoming van verplichtingen

1. Een Lid-Staat die niet aan zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag voldoet, houdt op lid van EUMETSAT te zijn, indien de Raad in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5.2 (b) zulks beslist, waarbij de betrokken Staat niet aan de stemming over deze kwestie deelneemt. De beslissing wordt van kracht op een door de Raad te bepalen datum.

2. Indien een Lid-Staat van het Verdrag wordt uitgesloten, worden de contributieschalen voor de Algemene Begroting en voor de verplichte programma's aangepast in overeenstemming met het bepaalde in artikel 10.2. De Deelnemers beslissen, in overeenstemming met de in de Programmaverklaring vervatte voorschriften, omtrent aanpassingen van contributieschalen na uitsluiting van deelneming aan facultatieve programma's. »

Artikel 15.

Artikel 14 van het Verdrag wordt artikel 15.

Artikel 16.

Artikel 15 van het Verdrag wordt artikel 16 en wordt als volgt gewijzigd :

- in lid 3 wordt "Directeur" vervangen door "Directeur-Generaal";
- Er worden nieuwe leden 5 en 6 ingevoegd :

« 5. Toetreding tot het EUMETSAT-Verdrag betekent ten minste deelneming in de Algemene Begroting en aan alle verplichte programma's. Deelneming aan facultatieve programma's is afhankelijk van een beslissing van de Deelnemers in overeenstemming met artikel 5.3 (c). Elke Staat die Partij bij het Verdrag wordt, betaalt een apart bedrag voor de reeds gedane investeringen, rekening houdend met de verplichte en facultatieve programma's waaraan die Staat zal deelnemen. Het te betalen bedrag wordt vastgesteld in overeenstemming met artikel 5.2 (a) (i) wat betreft de verplichte programma's en in overeenstemming met artikel 5.3 (c) wat betreft de facultatieve programma's.

6. Indien een Staat toetreedt tot het Verdrag, wordt de contributieschaal voor de Algemene Begroting en voor de verplichte programma's door de Raad aangepast. Bij toetreding tot een facultatief programma beslissen de Deelnemers omtrent eventuele aanpassing van de contributieschalen. »

Artikel 17.

Artikel 16 van het Verdrag wordt artikel 17 en wordt als volgt gewijzigd :

- in lid 1 wordt de verwijzing naar artikel 15.2 veranderd in een verwijzing naar artikel 16.2;
- lid 5 wordt geschrapt.

Artikel 18.

Artikel 17 van het Verdrag wordt artikel 18 en wordt als volgt gewijzigd :

- in lid 1 wordt "Directeur" vervangen door "Directeur-Generaal"; de verwijzing naar artikel 5.2(c) wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 5.2(d)(v);

- in lid 3 worden de eerste woorden geschrapt. Het lid begint dan als volgt : "De Raad kan, door middel van een in overeenstemming met artikel 5.2 a) genomen besluit,... »

## Article 19.

L'Article 18 de la Convention devient l'Article 19 et se lit comme suit :

« Article 19.

## Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat-Membre par une notification au depositaire de la Convention de son intention de ne plus participer au Budget Général, ni aux Programmes obligatoires et facultatifs. Pour le Budget général, la dénonciation prend effet à la fin de la période quinquennale pour laquelle le plafond financier a été arrêté. Pour les Programmes obligatoires ou facultatifs, la dénonciation prend effet à expiration des Programmes auxquels l'Etat concerné participe.

2. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation au titre des différents Programmes auxquels il a participé.

3. Si un Etat-Membre cesse d'être partie à la Convention, il est procédé, conformément à l'Article 10.2, à un ajustement du barème de contributions au Budget général pour la période quinquennale suivant celle au cours de laquelle ledit Etat a dénoncé la Convention. »

## Article 20.

L'Article 19 de la Convention devient l'Article 20 et est amendé comme suit :

- le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

« 2. Sauf décision contraire du Conseil, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats-Membres conformément à l'Article 19.1, ou à la suite de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément à l'Article 14.1, les contributions de chacun des autres Etats-Membres au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont accrues de plus d'un cinquième.

La décision de dissoudre EUMETSAT est prise par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2 (a), un Etat-Membre ayant dénoncé la Convention ou en ayant été exclu ne prenant pas part au vote dans ce cas. »

## Article 21.

L'Article 20 de la Convention devient l'Article 21 et est amendé comme suit :

- A l'alinéa c), la référence à l'Article 16 est remplacée par une référence à l'Article 17.

## Article 22.

L'Article 21 de la Convention devient l'Article 22 et est remplacé par le texte suivant :

« Article 22. Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à la présente Convention, le depositaire les fait enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies. »

## Article 23.

1. La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé "Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'Exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT)".

2. Les Annexes I et II de la Convention, y compris la description du système et les dispositions financières relatives au Programme METEOSAT opérationnel (MOP) restent en vigueur jusqu'à l'expiration du Programme fin 1995.

A expiration du Programme MOP, les Annexes seront considérées comme abrogées sans devoir recourir à une décision des Etats-Membres d'EUMETSAT.

A l'avenir, il ne sera établi aucune nouvelle Annexe à la Convention.

3. L'amendement entrera en vigueur conformément à l'Article 17.2 de la Convention EUMETSAT.

## Artikel 19.

Artikel 18 van het Verdrag wordt artikel 19 en luidt als volgt :

« Artikel 19.

## Opzegging

1. Nadat dit Verdrag zes jaar van kracht is geweest, kan een Lid-Staat het Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving aan de depositaris van het Verdrag, waarbij die Staat zich terugtrekt uit de Algemene Begroting en de verplichte en facultatieve programma's. De opzegging wordt ten aanzien van de Algemene Begroting van kracht na het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar waarvoor het financiële plafond was vastgesteld, en voor de verplichte of facultatieve programma's op het tijdstip waarop die programma's aflopen.

2. De betrokken Staat behoudt de rechten die deze heeft verkregen tot de datum waarop de opzegging van kracht wordt ten aanzien van de verschillende programma's waaraan die Staat heeft deelgenomen.

3. Indien een Lid-Staat ophoudt partij bij het Verdrag te zijn, wordt de contributieschaal voor de Algemene Begroting aangepast in overeenstemming met artikel 10.2 voor het tijdvak van vijf jaar dat volgt op het tijdvak waarin de betrokken Staat het Verdrag heeft opgezegd. »

## Artikel 20.

Artikel 19 van het Verdrag wordt artikel 20 en wordt als volgt gewijzigd :

- lid 2 wordt vervangen door de volgende tekst :

2. Tenzij de Raad anders beslist, wordt EUMETSAT ontbonden indien, als gevolg van een opzegging van dit Verdrag door één of meer Lid-Staten overeenkomstig het bepaalde in artikel 19.1, of als gevolg van een uitsluiting ingevolge artikel 14.1, de contributiebedragen van elk van de overige Lid-Staten voor de Algemene Begroting en de verplichte programma's worden verhoogd met meer dan één vijfde.

De beslissing omtrent de ontbinding wordt genomen door de Raad in overeenstemming met artikel 5.2 (a), waarbij Lid-Staten die het Verdrag hebben opgezegd of die zijn uitgesloten, niet deelnemen aan de stemming over deze kwestie. »

## Artikel 21.

Artikel 20 van het Verdrag wordt artikel 21 en wordt als volgt gewijzigd :

- onder letter c wordt de verwijzing naar artikel 16 vervangen door een verwijzing naar artikel 17.

## Artikel 22.

Artikel 21 van het Verdrag wordt artikel 22 en wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 22. Registratie

Op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag en van eventuele wijzigingen daarop laat de depositaris deze registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig liet bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties. »

## Artikel 23.

1. Het Verdrag en dit Protocol vormen één akte, die "Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT)" wordt genoemd.

2. De Bijlagen I en II bij het Verdrag, die de Systeembeschrijving en de financiële bepalingen bevatten met betrekking tot het Operationele METEOSAT Programma (MOP), blijven van kracht tot het eind van 1995, wanneer het programma afloopt.

Zodra het MOP is afgelopen, zullen de Bijlagen als vervallen worden beschouwd, zonder dat hiervoor een nadere beslissing door de Lid-Staten van EUMETSAT vereist is.

Er zullen in de toekomst geen nieuwe Bijlagen bij het Verdrag worden opgesteld.

3. De wijzigingen worden van kracht in overeenstemming met artikel 17.2 van het EUMETSAT-Verdrag. Totdat de desbetreffende procedure is voltooid, wordt de Lid-Staten aanbevolen in te stemmen met de voorlopige toepassing van de wijzigingen.

**Le Protocole, adopté à Darmstadt le 5 juin 1991 par le Conseil d'EUMETSAT, portant amendement à la Convention établissement l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) du 24 mai 1983**

Liste des Etats liés

D : Déclaration

Etats	Acceptation
Belgique	10 juin 1994
Danemark	29 juin 1992
Allemagne	7 octobre 1994
Finlande	22 octobre 1992
France	6 janvier 1995
Grande-Bretagne	2 février 1993 D
Grèce	20 octobre 2000
Irlande	4 décembre 1996
Italie	27 juin 2000
Pays-Bas	15 janvier 1992 D
Norvège	11 septembre 1998
Autriche	29 décembre 1993 <sup>2</sup>
Portugal	7 février 1996
Espagne	4 mai 1993
Turquie	5 janvier 1999
Suède	15 novembre 1993 D
Suisse	31 août 1995

Ce Traité est entré en vigueur le 19 novembre 2000.

**Het Protocol, aangenomen te Darmstadt op 5 juni 1991 door de Raad van EUMETSAT, tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT) van 24 mei 1983**

Lijst met de Gebonden Staten

D : Declaratie

Staten	Aanvaarding
België	10 juni 1994
Denemarken	29 juni 1992
Duitsland	7 oktober 1994
Finland	22 oktober 1992
Frankrijk	6 januari 1995
Groot-Brittannië	2 februari 1993 D
Griekenland	20 oktober 2000
Ierland	4 december 1996
Italië	27 juni 2000
Nederland	15 januari 1992 D
Noorwegen	11 september 1998
Oostenrijk	29 december 1993 <sup>2</sup>
Portugal	7 februari 1996
Spanje	4 mei 1993
Turkije	5 januari 1999
Zweden	15 november 1993 D
Zwitserland	31 augustus 1995

Dit Verdrag is in werking getreden op 19 november 2000.